

Meyer Brothers Letters

These letters are part of the Meyer Brothers' Store Records, Mss. 2909, Louisiana and Lower Mississippi Valley Collections, Special Collections, Hill Library, Louisiana State University, Baton Rouge and are reproduced on this website with permission. Any reuse of these letters must be obtained via: <http://www.lib.lsu.edu/special/findaid/2909.pdf>.

On the left is a representation of the original letters, in German or Yiddish. On the right is the translation. Translator notations are throughout these documents, indicated via highlighted sections or observations regarding difficulties in determining the meaning of a particular passage and/or the condition of the letters.

Comments or questions about these letters as well as requests to view the originals can be made by contacting Jay Silverberg at jbsilverberg@gmail.com. Please use the translator's notations accompanying each letter batch when requesting to view an original letter.

Thank you.

Jay Silverberg
October 2015
Petaluma, CA

Louisiana Letters, Batch 9 (PDF File 20130722142732340.pdf)

Letters: May 19, 1869; March 19, 1867; Nov. 1, 1868; Sept. 13, 1868; Dec. 19, 1868; July 1, 1868; Oct. 16, 1868, Jan 28, 1870

Letter #1, p. 1 (= right side of p. 1 of PDF File 340), May 19, 1869

<p style="text-align: center;">Lachen, den 19 Mai 1869 Vielgeliebte Geschwister alle !</p> <p>Mit größter Freude ergreife ich die Feder Euch meine I zu benachrichtigen daß wir Eure mir so werthen Briefe erhielten und mich von Eurem Wohle fest überzeugen kann, ähnliches kann ich Euch von uns meine I auch mittheilen, was doch immer daß größte Glück ist Got sei Dank. Jetzt meine I will ich Euch benachrichtigen von unserm I. Bruder. Er war über Pfingsten zuhaus und mußte leider wieder nach Aschaffenburg, aber können nichts anderes für jetzt uns unternehmen indem Ihr einsehen werdet das es nicht so leicht geht sich von Soldatenleben zu entfernen da ist wirklich ein harte Strafe darüber gesetzt und nie mehr in seine Heimat zurückkehren darf. Jetzt ist Bruder Karl in Gottes Nahmen wieder nach Aschaffenburg vielleicht hilft Gott der Allmächtige daß Er bald in Urlaub käme es wäre wirklich eine Wohlthat für mich so wie für die I. Eltern. Obschon wir nicht viel beschäftigung haben so ist es doch eine schwere aufgabe daß ich alles volführen kann. Ich thue aber alles mit größtem Vergnügen und schäme mich auch wirklich keiner arbeit. Nun genug von diesem. Jetzt will ich Euch meine I. benachrichtigen</p>	<p style="text-align: center;">Lachen, May 19, 1869</p> <p>To all much-loved siblings, With the greatest joy I take pen in hand, my dears, to tell you that we received what are to me your valued letters and, and I was able to convince myself of your well-being. I can inform you, my dears, it is the same with us, which is always the greatest good fortune, thank God. Now, my dears, I want to tell you about our dear brother. He was home during Pentacost and unfortunately had to go back to Aschaffenburg, but [we] can't undertake anything else for now, since you will see that it is not so easy to distance oneself from army life, since there is really a severe punishment that has been established for that and [one] may never return to his homeland. Brother Karl has now in God's name gone back to Aschaffenburg. Perhaps God Almighty will help him come soon on leave. It would truly be a blessing for me as well as for our dear parents. Although we don't have much business, it is still a difficult task for me to carry out everything. However, I do everything with the greatest pleasure and am really not ashamed of any work. Now enough about that. Now I want to tell you, my dears,</p>
--	--

Letter #1, p. 2 (= left side of p. 2 of PDF 340), May 19, 1869

wir die Abildungen von deinen l. Kindern l. Emanuel erhielten auch freuten wir uns ungemein darüber. Sie sind Gott sei Dank unbeschrie[blich?] sehr stark und groß für Ihr Alter der l. Gott soll uns und Euch Gesund halten daß wir sie einmal Persönlich sehen könnten die Freude wäre wirklich unbeschreiblich bei uns alle. Auch meine l. will ich Euch benachrichtigen daß wieder große Hoffnung in meinem Herzen sich erregte daß wir Nun Gesetze habe daß alle wieder spentzigte [widerspenstige] die nach Amerika gingen wieder in Ihre Heimat zurück kehren dürfen mit Folgen[den] Bedingungen wenn wer kommt so muß Er sein bürgerrecht bringen und dann darf ein jeder ungestört hier und her reisen, und so gebe ich mir hoffnung meine l. glaube ich doch wenn der l. Got Euch einmal Glück zu theil werden lässt und der l. Gott lässt und [uns?] gegenseitig gesund so kann mit Gottes hülfe einmal möglich werden, nun genug von diesem. Auch weiter erhielten wir meine l. den wechsell denn Ihr uns übersendet habt worüber wir uns unbeschreiblich Freuden und der l. Gott wird es Euch wirklich belohnen den es heißt ja im Sprechwerk was man den Eltern und G. Gut wird nicht unbelohnt bleiben. Jetzt meine l. wollt ich wünschen meine l. Geschwister alle daß daß was Ihr uns schreibe von

that we received the pictures of your dear children, dear Emanuel, and also were immensely delighted about them. They are, thank God, indescribably very strong and large for their age. May the dear Lord keep us and you healthy so that we might be able to see them in person some time. The joy would really be indescribable for us all. Also, my dears, I want to tell you that great hope arose again in my heart that we have now have laws so that all wayward/rebellious persons who went to America are allowed to return to their homeland with the following conditions: When someone comes, he has to bring his [proof of] citizenship and then everyone is allowed to travel here and there, and so that gives me hope, my dears. I believe if the dear God brings you good fortune and dear God also keeps us healthy on both sides, then with God's help, this might be possible some day. Now enough about that. Also, my dears, we received the bill of exchange that you sent us, regarding which we experienced indescribable joy, and the dear God will truly reward you for this, because as the saying goes, the good that one does for parents and g[randparents] will not go unrewarded. Now my dears, I would like to wish all my dear siblings that what you are writing us about

Letter #1, page 3 (= right side of p. 2 of PDF 340), May 19, 1869

von der l. Schwester Karolina bald in Erfüllung gehen
wird daß doch die l. Eltern noch Freude erleben dürfen
I Schwester Karolina auch will ich dich benachrichtigen
daß Abraham Freundlich über Pesach auch bei dechtes [Texas]
gewesen ist auch glaube ich wenn Er gewußt hätte daß du
in dieser Gegend wärest so glaube ich daß Er dich gewiß
besucht hätte. Auch bin in Ich begierich wie viele
Tagreise du l. Schwester von den l. Brüdern Ihre
Heimat bist auch schreibe ob Ihr meine l. als öfters
zusammen kommt. Jetzt meine l. entschuldigt mein schlechtes
schreiben den meine Gedanken sind heute ganz verstreut
da Bruder Karl heute wieder abgereist ist denn es
geht mir viel zu nah. Jetzt grüße und küsse Euch
meine l. viel tausendmal und küsset Euch einander
für mich auch schreibet uns jedesmal gleich Antwort
denn Ihr könnt Euch meine l. denken wie sehr wir uns
immer noch Eurem werthen schreiben sehnen viele
Eyttere grüße an den kleinen Heinrich und die kleine
Mathilde und küsse sie vielmahl für mich auch werde
ich Euch meine l. bei erster gelegenheit alle Persenden schicken
oder ich werde mich erkundigen wenn ich es per Post schicken
kann so werde ich es mit dem größten Vergnügen thun

our dear sister Karoline will soon be fulfilled,
so that our dear parents may yet experience joy.
Dear sister Karolina, I also want to tell you that
Abraham Freundlich was also in Texas ["dechtes"]
at Passover and I believe if he had known that you
were also in the area, I believe that he would certainly
have visited you. Also I am curious about how many
days' journey you, dear sister, are from our dear brothers'
home town. Also write whether you, my dears, get
together often. Now, my dears, excuse my bad
handwriting, because today my thoughts are very scattered,
since brother Karl left again today.
This affects me much too much. Now I greet and kiss you,
my dears, many thousands of times. And kiss each other
for me. Also, each time, write us a response immediately,
because you can imagine, my dears, how much we still like
seeing your valued letters. Many
[..?..] greetings to little Henry and little
Mathilde and kiss them many times for me. Also, I am going to
send you, my dears, all [presents?] at the first opportunity,
or I will find out if I can send it by mail.
In that case, I will do that with the greatest pleasure.

<p>Viele herzlich grüße von dem l. Vater auch sein einziger Wunsch ist Euch alle wieder einmal sehen zu dürfen und so mit schließe ich meine schreiben und verbleibe Eure Ewig Schwester Babetta Mayer. Schreibt baldt und Freudige Nachrichtigen</p>	<p>Many cordial greetings from our dear father, and his only wish is to be able to see all of you again sometime. And so I am ending my letter and remain your eternal sister Babetta Mayer. Write soon with happy news.</p>
<p><i>[19 lines of Yiddish]</i> Libe kintr [ayhereh] brif izt uns mit greztr frayde tsu hende gekommen und [illegible] er zehr eyrehs vol velkhes ihr aykh bay uns oykh [illegible verb] kende yetst mus ikh aykh visen lazzen das der Karl [two illegible words] uns iberalt hat und vahr [illegible] dan/dakh [illegible] abr di tsayt vahr zehr [illegible] er hayte shont vidr ven izt nokh [ashafen] [blaykh] libe kintr ikh denke abr ven Gottes vilen izt virt er balt [v]idr nakh hoys kommen libe kindr er vilt oykh visen ven man ayn mahl zoltet in und fort gehn vill nakh Amerika das dizze nikht zo laykht geht und vir yetst alt zind die bavet nokh nikht ferhayrat ist und der fatter nikht fort kan da virt arhr vizen als dizzes gar nikht gehn kan libe kindr ikh bette ven ihn der libe Gott gezunt lezt (lässt) ver den die tsayt oykh faribr geht da kan [m]ir dokh denken das vir dokh ayn haben libe kintr dan van man tsu gehn er[p/f/ts]ahken hat und zolte nikht eynen mehr tsu [hayt/hoyt] haben das dizze zehr hart izt fir eltrn yetst mus ikh aykh vizen lazzen das vir die fotegrafr fon dir liber Meir dayne kintr das vir gevis grose</p>	<p><i>[19 lines of Yiddish]</i> Dear children, [Your] letter has come to our hands with great joy and it [illegible] very your welfare which you also with us could [illegible verb]. Now I must let you know that Karl has [two illegible words] us all and was [illegible] [then / certainly]¹ [illegible] but the time was very [illegible]. He today² again already ... when it is still [two illegible words] dear children. But I think that if it is God's will he will soon again come home dear children he will know if [he] one time [should in] and want to go forth to America ... that this does not go easily and we are now old. Babette is still not married and father cannot go there. Thus you [should] know that he cannot go. Dear children, I pray that the good Lord keeps him healthy ... because time marches on. Then [we]³ can certainly think that we have one⁴. Dear children then when one goes to [ambiguous word] and should not have one more [ambiguous word] that this is very hard for parents. Now I must let you know that we [word missing] the photograph of your children, dear Meir, that will certainly occasion great</p> <p>¹ Dokh (certainly) or dan (then) difficult to ascertain. ² Word seems to be hayte (today) but if so, then a verb is lacking in the sentence. ³ Verb does not match subject in conjugation. ⁴ A word seems to be missing here.</p>

Letter #2, p. 1 (= right side of p. 3 of PDF file 340), March 19, 1867

[Karl's handwriting]

Lachen, den 19ten März 1867

Meine Lieben !

Mit freuden ergreife ich die
feder um Euch zu benachrichtigen
von unserem Wohle, welches hof-
fentlich in Eurer l. Mitte auch
herrschen wein wird: Nun l. H:
wie ich gestern in Jugenheim
bei Mr. Haas, dieser kam mit
seiner frau & Schwester, die vo-
rige Woche Gotlob Wohl & mu[n]ter
in Jugenheim an: Mr. Leon Has
überreichte mir ein Present von
dir von 1 50 Fr: Welches mir der
l. Schwester & den l. Eltern sehr
große freude verursachten, Auch
erkundigte mich noch Euch Allen:
& Mr. Haas erzählte mir sehr
viel gutes von Euch allen:
Indem Er mir sagte daß du l
Heinrich ein gedigener Junger
Mann bist & Schwester Carolina
ein sehr feine Haushälterin
ist bei Tante Elisa. — — — —
Bedenke l. Kar: auf Schätternzeit [= Schattenseite?], da dieses
kein vortheil für dich ist

[Karl's handwriting]

Lachen, March 19, 1867

My dears,
With joy I take pen in hand
to tell you about
our well-being, which
hopefully also prevails
in your midst. Now, dear Henry,
when I was in Jugenheim yesterday
visiting Mr. Haas (he came with his
wife and sister, who arrived in
Jugenheim last week in good health and
good spirits), Mr. Leon Haas
handed me a present of 50 Fr.
from you – which made me,
our dear sister, and our dear parents
very happy. Also [I]
asked about all of you
& Mr. Haas told me very many
good things about all of you.
He told me that you, dear
Heinrich, are a solid young
man and sister Carolina
is a very fine housekeeper
at Aunt Elisa's. — — — —
Think, dear Karolina, about the [?shady side? = the downside],
since this is not advantageous for you.

Auch hörte ich von Ihm
daß Emanuel & seine familie
Wohl sind & Ihm ziemlich gut geht.
Nun meine l. würde es wünschens-
werth für mich sein wenn Mr
Haas den l. Eltern & der l. Schwester
von mir hätte erzählen können
damit ich auch bei Euch m. lieben
wäre. Nun meine l. Neuigkeiten
weiß ich wenig ohne daß bei uns
alles sehr theuer ist: Nämlich gestern
ist das fleisch wieder in Neustadt
aufgeschlagen das [symbol for pound?] kostet jetzt 15 Fr
die Frucht ist sehr theuer Spalz
6 Fr per Zentner Koon & Gerst dasselbe.
Nun l. Heinrich hatten wir acht
Tage zurück Brief aus Wallert-
heim: Sie haben deinen Brief
erhalten & freuten sich ungemein
darüber: Auch würden Sie die
bei Empfang deines Briefes, gleich
Antwort geschrieben haben wenn
du nicht in deinem werthen Schreiben
bemeldetest, daß Sie dir Ihre
Pfortografien schiken sollten:

[Note: the handwriting on these first two pages is Karl's, and the content also indicates he wrote this. Oddly, he didn't sign it.]

I also heard from him that
Emanuel & his family are in good health
and that he is also doing rather well.
Now, my dears, it would be desirable
for me if Mr. Haas
could have told our dear parents and
dear sister about me
so that I would also be with you, my
dears. Now my dears, I don't know
of much news except that everything
is very expensive where we are. Namely,
meat in Neustadt went up again yesterday.
One [symbol for weight?] now costs 15 Fr.
Fruits and vegetables are very expensive. Spelt
[costs] 6 Fr. per hundredweight and barley the same.
Now, dear Henry, eight days ago
we got a letter from Wallert-
heim. They received your letter
and were enormously delighted
with it. Also, they would have
immediately written a reply when
they received your letter,
if you hadn't stated in your valued letter
that they should send you
their photographs.

[Note: the handwriting on these first two pages is Karl's, and the content also indicates he wrote this. Oddly, he didn't sign it.]

[Babetta's handwriting]

Meine Vielgeliebte Geschwister !
Mit größter Freude erhielten wir Eure
werthen Briefe vom 22 ten März und auch den
übersandeten mit herrn Haas auch wäre Es
unsere Schuldigkeit gewesen Euch meine l gleich zu
beantworten Eure Briefe aber trotz unserer
Neugiete lies es uns nicht zu da du l. Heinrich
mit deinem Briefe benachrichtigest du wolltest
uns ein Presend schicken so konnte ich beinahe nicht
warten bis Bruder Karl nach Haus kommt und
wir uns näher erkuntigten. Jetzt hatte herrn
Haas und Frau sehr viel erzählt von Euch und
übergab Bruder Karl 150 franken zum Bresend
wo wir uns unbeschreibliche Freude mit machten
auch kann ich Euch mittheilen das ich mir werde ein
schönes Kleid kaufen auch hast du l. Heinrich
gute Gedanken gehabt daß du nichts nach Amerken-
nischer Art geschickt hast denn großartige Sachen
kann man hier nicht tragen. Auch versprach herrn
Haas und seine Frau uns zu besuchen was uns
wirklich alle große Freude machen wird. Also
die Freude die ich hatte kann ich Euch einmal
nicht genug Ausdrücken und ich danke dir l.
Bruder vielmahl für das erhaltene Bresend.

[Babetta's handwriting]

My much-loved siblings,
We received your valued letter
of March 22 with great joy and also
the one you sent with Mr. Haas. It would
also have been our duty to answer your
letters immediately, but despite our
curiosity we couldn't do it since you, dear Heinrich,
told us in your letter that you wanted to
send us a present, so I could hardly
wait until brother Karl came home and
we asked for the details. Now, Mr.
Haas and his wife related a lot about you all and
handed over 150 franks to brother Karl as a present,
which made us indescribably happy.
I can also tell you that I am going to
buy myself a beautiful dress. Also, dear Heinrich,
you had good thoughts that you didn't send
anything in the American mode, because
one can't wear gorgeous things here. Also, Mr.
Haas and his wife promised to visit us, which
will make us all really happy. So
I can't express enough the joy
that I had, and I thank you, dear
brother, many times for the present [we] received.

<p>Jetzt meine I. könnt ihr Euch nicht denken was Eltern und G. [Grossmutter?] für vergnügen haben wenn Sie so überrascht würden mit einem Bresente von Kündern wenn Sie einmal so lange von zu Haus weg sind O wäre Es bei uns der fall und könntet uns so überraschen mit einem beschuche O wie glücklich wollten wir uns schätzen Nun I so denke ich wenn Es das Allmächtiger willen könnte doch solche strehlen uns beleichten. Nun meine I wär Es unser einziges Wunsch wenn wir edr einmal Brief bekämen und überascht das Schwester Karoline eine Braut wäre da sie jetzt schon längere Zeit in Amerika ist und ich glaubte wirklich das du I. gute Tage hast daß kann dir aber keinen vortheil bringen auf künftige Zeit. Nun was macht Emanuel vür Geschäften und was macht seine I. Fammelie hoffentlich kommt Ihr als öfters zusammen was wirklich der fall sein wird: Jetzt schließe ich mit meinem schreiben und wünsche daß Euch der Brief so antrieft wie er mich verläßt und seit begrüßt und geküßt von Eurer Schwester Auch beifugend fiele herzliche grüß an alle unsere Verwanden wer daß schreibt ist Eure Schwester</p> <p style="text-align: right;">Babetta Mayer</p> <p>Jetzt schreibe bald viel</p>	<p>Now, my dears, you cannot imagine what pleasure our parents and G[randmother?] have when they are so surprised with a present from their children when they have been away from home for so long. Oh, if it were only the case that you could surprise us with a visit. Oh, how happy we would consider ourselves. Now, dear ones, I think if the Almighty could want this, such rays would shine upon us. Now, my dears, it would be our only wish if we could get a letter sometime and [could be] surprised that sister Karoline is a bride, since she has now been in America for a rather long time. And I really believed that you, dear one, have good days, but that can't give you any benefit for the future. Now what kind of business is Emanuel doing and what is his dear family doing? Hopefully, it is the case that you all get together often. Now I am ending my letter and wish that the letter finds you as it leaves, and may you be greeted and kissed by your sister. Also, additionally, many cordial greetings to all our relatives. The one who writes this is your sister</p> <p style="text-align: right;">Babetta Mayer</p> <p>Now write a lot soon</p>
<p><i>[in left margin]</i> Auch habe ich was wichtiges vergessen nämlich Es ist heute dienstag und Donnerstag is Purim wo ich Euch alle meine I. häthlichst Einlade auf unsere Purim Malzeit. Aber hoffentlich werdet Ihr auch was davon wissen und hoffe daß Ihr unsere Einladung nicht verschmähet. Nochmals geküßt von Eurer Schwester Babetta Mayer.</p>	<p><i>[in left margin]</i> Also, I forgot something important – namely, that it's Tuesday today and Thursday is Purim, where I cordially invite all of you, my dears, to our Purim meal. But hopefully you will also know about that and [I] hope that you do not spurn our invitation. Once again be kissed by your sister Babetta Meyer</p>

Galwesten, November 1 ten 18/68

Lieber Bruder Henri !

Deinen werthen Brief vom

24 ten letzten M: ist mir geworden
und dein bestes Wohl daraus ersehen
welches Ich von mir Gott sei dank auch sagen
kann. Liebr Bruder Wirklich war ich sehr
Unruhig, das Ich schon seit 3 Wochen nichts
von euch hörte. ich habe letzte Woche an Euch
geschrieben Hoffe daß Ihr bis jetzt meine schneller
Erhalten habt. Nun Henri[,] wie Ich sehe sind
Geschäften jetzt besser Gott sei Dank. Nun lieber
Henri, du schreibst mir Niemals etwas von wegen
Zuhause wie du sagst in deinem schreiben gehst
du bald Nech Neuorlins Henri du schrebst wen
Ich was Nöthrig habe soll ich es keufen hier
und soll dir bill ausmachen Nun will Ich
dir sagen was Ich gern hätte Nühts als
schwarzer Seide für ein Kleid und wenn
du Nech Neuorlins gehst so kannst du
es kaufen wenn du willest und mir
desselb schiken ganz leicht und ½ duzund
Pear Stekens [English: pairs of stockings]. Du weist Mädchen
können immer was Nöthig haben wenn sie Noch
so Spersam sind und wen du Wuarr [Ware?] keufte

Galveston, Nov. 1, 1868

Dear Brother Henry,

I received your valued letter
of the 24th of last month
and saw from it that you are in the best of health,
which I can also say about myself, thank God.
Dear brother, really I was very
uneasy since I didn't hear anything from
you all for three weeks. I wrote to you all
last week. [I] hope that you have now
received mine more quickly. Now, Henry, I see
that business is better, thank God. Now, dear
Henry, you never write me anything about
home. As you say in your letter, you will be
going to New Orleans soon. Henry, you write if
I need anything I should buy it here and
should make out a bill for you. Now I want to
say to you what I would like to have. Nothing but
black silk for a dress and when
you go to New Orleans, you can
buy it if you want and can easily send
it to me, along with a half dozen
pairs of stockings. You know, girls
can always need something even if they
are so thrifty, and if you bought [?goods?]

Letter #3, p. 2 (= p. 6 of PDF file 340), Nov. 1, 1868

<p>Manchmal wie Kleinigkeit wo Nöthig ist Ich würde Nicht geschrieben hebe für das Kleid aber was soll Ich so viele Kleider heben und Nicht gut so habe ich lieber ein gutes Kleid. Nun hoffe ich das es nicht zu viel ist. Nun was gibt es sonst neues bei Euch gestern Abend war ich bei einer Schwerin [Schwägerin?] übernachts es ist immer wenig Vergnügen hier jedoch ist es nicht Neuorlins Nun lieber Bruder Ich wollte daß Ich dich Persönhlich sprechen könnte das kann aber bis jetzt nicht Sein Nun hoffe Ich daß nicht mehr so lange wartest mit deinem schreiben Nun lebet recht Wohl wer das wünscht ist deine Schwester K Mayer hoffe baldige Antwort</p>	<p>sometimes as a small thing that is necessary. I would not have written for the dress, but why should I have so many dresses and not good [ones]? So I would rather have a good dress. Now I hope that is not too much. Now what else is new with you? Yesterday evening I spent the night at a [?sister-in-law's?]. There is always little pleasure here [i.e., not many fun things to do], but this is not New Orleans. Now, dear brother, I wish I could speak with you personally. So far, that can't be. Now I hope that [you] no longer wait so long to write. Now farewell. The one who wishes this is your sister K. Mayer. Hoping for a reply soon.</p>
---	--

Letter #4, p. 1 (= p. 7 of PDF file 340), September 13, 1868

<p style="text-align: center;">Galwesten September 13 ten 1868 Lieber Bruder und Familie</p> <p>Dein Werther Brief vom 5 dieses habe Ich erhalten und dein Werthes Wohl so wie deiner ganzen Famielie daraus ersehen welches Ich mich sehr darüber gefreut habe so wie unserer Lieben Eltern und Geschwisters Brief und die Vertegraphie unserer Lieben Mutter und Schwester welches mich ungemein freute Lieber Bruder und Famielie da nun das alte jahr bald Endet und das Neue Herannaht so wünsche Ich Euch eine gute [<i>Yiddish word</i>] und wünsche Euch was Ihr Euch selbst wünscht und wir noch viele Freuden erleben werden Nun lieber Emanuel Ich hoffe daß du dein gutdenken dezu geben wirst Ich hoffe daß ich nichts gescheherln habe um Euch zu Verdrisen. Lieber Bruder Nun schließe Ich mit meinem Schreiben aber nicht in meinem Herzen und hoffe daß Euch der Brief zum Neuen Jahr trifft wie es mich in dem alten Jahr</p>	<p style="text-align: center;">Galwesten September 13, 1868</p> <p>Dear Brother and family, I received your valued letter of the 5th of this month and saw from it your valued good health, as well as that of your entire family. I was very happy about that and also about the letter from our dear parents and siblings, and the photograph of our dear mother and sister, which made me incredibly happy.</p> <p>Dear brother and family, since the old year will be ending soon and the new one is approaching, I wish you all a good [<i>Yiddish word</i>] and wish for you what you wish for yourself, and that we might experience much joy to come.</p> <p>Now, dear Emanuel, I hope that you will give your discretion/convenience for this. I hope that I have not [<i>?done</i>] anything to annoy you all. Dear brother, now I am closing my letter, but not my heart, and I hope that the letter finds you in the new year as it left me in the old one.</p>
---	--

Letter #4, p. 2 (= p. 8 of PDF file 340)

<p>verläßt Nun lebet recht Wohl und seit begrüßt und geküsst wer das wünscht ist Eure Schwester und Tente Karoline Mayer hoffe baldige Antwort Elis ist krank seit letzten Donnerstag.</p>	<p>Now farewell and may you be greeted and kissed. The one who wishes that is your sister and aunt Karoline Mayer Hoping for an answer soon. Elis has been sick since last Thursday.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Galwesten 19 ten Dezember 18/68 Lieber Bruder Henri ! Deinen Brief vom 14 ten dieses ist mir heute geworden und dein bestes Wohl daraus ersahen so wie Ich dir von meinerseits auch Mittheilen kann ohne seit gestern fühlte Ich nicht am besten[.] habe heute ein dschill [Engl. chill?] gehabt hoffe aber bei Morgen Ich wieder besser bin. letztn Semsteg Necht heben wir ein Sebreis [=surprise?] Fethe gehebt hier im Haus Wirklich muß Ich dir sage daß es schöner war als im Ball in Neuorlins 2 Wochen zurük war Ich mit Herrn Luis Blok auf einem Ball und habe mich sehr gut amesirt. Wirklich ich Amesire mich sehr gut hier und hoffe witer besser. Nun lieber Bruder du beklagtest doch das du schon so lange nichts gehört hast von mir wirklich ich bin immer sehr Pünktlich in schreiben hebe es aber dese Woche vernach- lessicht Ich freute mich sehr wegen dem Geschenke du unseren Liebe Eltern machtest aber Nechher wie wird es mit unserem Bruder gehen Wirklich es war mir sehr unangenehm zu hören ihn soldat werden zu lessen wo ich lieber hören würde für ihn Nach Amerika zu gehen auch noch meinen Jüngsten Bruder Soldat zu werden Nein das war Wirklich eine grem für mich Nun hoffe Ich daß beste Ich denke es ist als Noch hoffe er</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, December 19, 1868</p> <p>Dear Brother Henry, Today I received your letter of the 14th of this month, and from it saw you are in the best of health, and I can inform you of the same for my part, except that I haven't felt the best since yesterday. Today I have a chill ["dschill"], but I am hoping that I will be better again tomorrow. Last Saturday night we had a ["Sebreis" = surprise?] <i>fête</i> here in the house. Really, I have to tell you that it was nicer than in the ball in New Orleans. Two weeks ago, I went to a ball with Mr. Luis Blok and had a very good time. Really, I've been having a very good time here and hope it continues better. Now, dear brother, you com- plained that you haven't heard anything from me for a long time. Really I have always been very punctual in writing, but neglected it this week. I was very happy about the present you gave to our dear parents, but afterwards, what's going to happen with our brother? Really it was very unpleasant for me to hear that he is being made [? or is allowed to become?] a soldier, where I would rather hear that he is coming to America. Oh no, my youngest brother becoming a soldier! No that was really a sorrow for me. Now I hope for the best. I think it is as if he were hoping</p>
--	--

[Translator's comments: Karolina's penmanship/spelling is noticeably worse. She writes the letter "e" for both "e" and "a." This might be the effect of living in an English-speaking environment where the letter "a" has the same sound as the German letter "e."]

Soldat zu sein. Ich denke du wirst das selbst wissen so gut als Ich. Solche Trübe Tagen sollen meiner lieben Eltern noch sehen. wen Ich daran denke wird mir mein Blut zu Wasser. Ich hoffe daß beste und bald; Nun was anbelangt fregst du mich wegen was ich mir kaufte bis jetzt hebe ich noch nichts gekauft. Mister Luis geht Morgen von hier Nech Neuorlins und Nech Tscheksen Ich denke daß du ihn Möchlich sehen wirst. Nun lieber Bruder ich werde diese Woche Nachhaus schreiben Nur denke Ich dir einiges geschriebn zu haben
Nun lebe recht Wohl wer das Wünscht ist deine
Schwester K. Mayer.

Lieber Bruder Emanuel. Obschon du nichts hören lest von dir kann ich doch nicht unterlassen dich von meinem Wohle zu benachrichtigen hoffe daß es bei dir so wie bei deiner lieben Famielie auch nicht fehlen wird du must wirklich sehr beschäftigt sein nicht ein Wort von dir hören zu lassen. Nun wie gehen die Geschäfte hoffentlich gut Ich hoffe alle Wunden dies Jahr geheilt werden was imer mein Bitten ist. Nun in Gelwesten hat es letzte Woche sehr viel geregnet und war sehr schlimmes Wetter etwas zu bemerken Moses Map ven Neuorlins war hier 2 Wochen ist letzten Sontag Nachhaus und wollte heben ich sollte mit ihm Nechheus gehen aber bis jetzt behegt mir Gelwesten sehr gut Nun hoffe Ich bald wen Euch zu hörn lebet recht Wohl und grüße Resalie und küße die Kinder für mich tausend mahl

to be a soldier. I think you know that yourself as well as I. Such sad days my dear parents are destined to see. When I think about that, my blood turns to water. I hope the best, and soon. Now in regard to what you ask[ed] me about what I bought for myself. So far, I haven't bought anything. Tomorrow, Mr. Luis [Louis] will be going from here to New Orleans and Jackson. I think you might possibly see him. Now, dear brother, I'm going to write home this week. Now I think I've written you quite a bit.

Farewell now. The one who wishes that is your
sister, K. Mayer.

Dear Brother Emanuel, although nothing has been heard from you, I still can't refrain from reporting my good health to you. I hope that it's not lacking with you or your dear family, either. You must be really very busy, not to let a word be heard from you. Now how is business going? Hopefully good. I hope all wounds will be healed this year, which is always what I ask for. Now in Galveston it rained a great deal last week and the weather was very bad. Something to mention: Moses Map from New Orleans [who] was here for two weeks went home last Sunday and wanted me to go home with him, but thus far I'm very pleased with Galveston. Now I hope to hear from you all soon. Farewell and greet Rosalie and kiss the children for me a thousand times

Letter 7, p. 1 (= right side of p. 11 of PDF 340), July 1, 1868
[ink very faded]

<p style="text-align: center;">Gelwesten Juli ?1 ten 1868</p> <p style="text-align: center;">Lieber Bruder Emanuel und Schwägerin und Kinder Deinen Brief vom 16 ten letzten Monats habe Ich erhalten und dem Werthes Wohl daraus ersehen so in deiner ganzen Famielie was ich Gott sei Dank von uns auch sagen kann Lieber Bruder wie Ich sehe sei[d] ihr alle in Tchetchsen gewesen wie End [Gette? Jette? Pette?] sagte ihn ihrem Bref sie sagt henri ist werde wie sein [Riese?] und sehr wild. Nun was gibt es Neues ihn Clinton von hier kann ich jetzt doch sehr wenig sagen Jedoch ich schon einige bekannten und denke noch mehr zu bekommen wir Wohnen nur wenig aus dem weg Jedoch wird jetzt ein [Rellruth = railroad?] gemacht [bevor?] unserm haus aber wir heben doch heben ziemlich besuch gehabt. es kann noch t elles auf ein[m]al komm[en]</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, July 1 [?], 1868</p> <p style="text-align: center;">Dear Brother Emanuel and Sister-in-law and children, I received your letter of the 16th of last month and from it saw that you, as well as your entire family are well, which I can also say about us, God be thanked. Dear brother, I see you were all in Jackson, as Aunt [Gette? Jette? Pette?] said in her letter. She says [little?] Henry has become like a [giant?] and is very wild. Now what's new in Clinton? Right now I really can't say much about here. But I already [have] a few acquaintances and think I will be getting some more. We live just a little way from the road, but now a [railroad?] is being made [in front of?] our house, but we have nevertheless have had quite a few visitors. [Aunt Elis] may also come sometime.</p>
---	---

Letter 7, p. 2 (= left side of p. 12 of PDF 340), July 1, 1868
[ink very faded]

Ich bin auch schon ofters hieraus
gefahren an die Fitsch Boden [= *fish boats?*]
mit bekanten welches sehr vergnugsam
ist Wirklich die hiesige Luft aus ge-
zeichnet Nun lieber Bruder immer höre
ich die klage wegen schlechte Geschäften
Ich hoffe daß es bald besser kommen
wird denn wenn die Noth ist am größten
ist Gott am Nächsten hier höre ich
nicht so viel klagen Ich denke daß
es hier nicht so schlecht ist
Mester und Misses Blok fragen auch
öfters Nach Euch. Misses Blok ist eine
sehr ordentliche Frau sie ist sehr freundlich
zu mir nun denke ich alle Mögliche
geschrieben zu haben Nun lebe recht
Wohl und seit alle begrüßt und
geküsst wer das schreibt ist
Eure Schwester und Schwagerin K. Mayer
Viele grüsse und küsse an
die Kinder
hoffe bald von Euch
zu hören

I have also often traveled with acquaintances
from here to the fishing boats ["Fitsch Boden"],
which is very enjoyable.
Really, the air here is excellent.
Now, dear brother, I am always hearing
complaints about bad business.
I hope that it will get better soon.
After all, when distress is greatest,
God is closest. Here, I don't hear
so many complaints. I think that
it is not so bad here.
Mr. and Mrs. Blok often ask about
you all, too. Mrs. Blok is a very
decent woman. She is very friendly
to me. Now I think I have written
everything possible. Now farewell
and may everyone be greeted and
kissed. The one who writes this is
your sister and sister-in-law, K. Mayer
Many greetings and kisses
for the children.
Hoping to hear from you
soon.

Letter 8, p. 1 (= right side of p. 13), October 16, 1868

<p style="text-align: center;">Galvesten Oktober 16 ten 18/68 Liebe Brüder und Famielie</p> <p>Es ist bereits schon eine gute Zeit daß Ich nichts von Euch gehört habe und weis Wirklich nicht woraus es immer so lange nimmt bis Ich Brief von Euch bekomme. Henri Ich habe deinen Brief erhalten vom Neuorlins Ich dachte nicht das du wieder so schnell Neuorlins verläßt denn Ich Wollte einige Kleinigkeiten heben. Nun wollte Ich sogleich Antwort schreiben auf den lieben Eltern Ihren Brief aber Ich denke Ich will Warten bis Ich wieder von Euch höre. Nun meine lieben heute Morgen kam Ich Nachhaus von Leopold seine Hochzeit wo ich mich sehr gut Amesirt habe Ich so wie Tante Elis sele Berde [? = <i>celebrate?</i>] waren in Justen Es war Wirklich ein schöne Hochzeit. Nun besonderen Neuigkeiten gibt es bis jetzt keine Hier. Ich werde Euch mehr schreibn</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, October 16, 1868</p> <p>Dear Brothers and Family, It has been quite a while since I've heard anything from you and [I] really don't know why it always takes so long before I get a letter from you. Henry, I got your letter from New Orleans. I wasn't expecting you to be leaving New Orleans again so soon, because I wanted to have a few little things. Now, I wanted to write a reply to our parents' letter immediately, but I think I'll wait until I hear from you all again. Now, my dears, this morning I came home from Leopold's wedding, where I had a very good time. I and also Aunt Elis [were celebrating?] in Houston. It really was a beautiful wedding. Now, there's no particular news here so far. If I hear anything I will write you some more,</p>
--	---

Letter 8, p. 2 (= left side p. 14 of PDF file 340), July 1, 1868

aber Ich erwarte Brief von
Euch jeden Tag und bin auch sehr
Müde von meiner Reise. Nun meine lieben
Entschuldigt mein wenig und schlechtes
Schreibn Nun lebe recht Wohl
und seit alle herzlich gekrückt
und geküßt wer das wünscht ist
eure Schwester und Sch:
K. Mayer
Kübet die lieben Kinder
für mich.
Hoffe bald von
Euch zu hören

but I'm waiting for a letter from
you all every day and am also very tired
right now from my trip. Now, my dears,
excuse my short and poorly written
letter. Now farewell
and may everyone be cordially greeted
and kissed. The one who wishes this is
your sister and sister-in-law,
K. Mayer
Kiss the dear children
for me.
Hoping to hear from
you soon.

Letter 9, p. 1 (= right side p. 15 of PDF file 340), January 28, 1870

<p style="text-align: center;">Galwesten 28 Januar 1870 Lieber Bruder Henri ! So eben</p> <p>erhielt ich dein schreiben vom 20 ten dieses und muß wirklich sagen daß es mich nicht wenig ergriff von dir so einen Brief zu Erhalten da du dich beklagst von wegen daß du kein Gredulationen erhielst von mir Ich hebe dir gradulirt sobald daß du deine Verlobungs karte schiktest Ich dachte nicht daß du dir so Reden bedienst daß du nicht leben [worum? warum?] keinen Eltern nicht ihre Meinung zu Kindern sagen aber bei mir ist alles vergessen das mus ich auch geschrieben habn zu den lieben Eltern sie sollen sich alles zum guten denken</p>	<p style="text-align: center;">Galveston, January 28, 1870</p> <p>Dear Brother Henry,</p> <p style="text-align: center;">I just</p> <p>received your letter of the 20th of this [month] and really have to say that it affected me quite a bit to get a letter like that from you where you complain that you did not receive any congratulations from me. I congratulated you as soon as you sent your engagement announcement card. I didn't think that you would use such talk, that you are not living, for which reason no parents fail to tell their opinion to children. But everything is forgotten with me [<i>i.e., I have forgotten everything I wrote</i>]. I must have also written our dear parents that they should think everything is for the best.</p>
--	---

oder bist du böse daß ich
deiner Braut nicht gradulir
Ich habe es gar nicht Nöthig warum
weil sie mir so einen schönen
Endschuldigungs Brief geschrieben hat
----- Ich habe nicht zu
Verantworten meine Brüder sind
hoch und Theuer bei mir geschetzt
warum sagst du ich brauche nicht
nicht meines Bruders zu schämen so
sachen schreibst du solltest mir
doch so keine sechen schreiben Nun Henri
bitte ich dich inigst daß du so keine
Sache zuhaus schreibst und wegen
Bruder Karl seinen Briefen denkst
du nicht wenn ein Junger Meier bei
Soldanten ist und alte Eltern und Gesch.
zuhaus hat keine Sorgen hat. Ich denke
du hest mehr Verstand. O Gott
soll wissen ich bin alles zufrieden
wenn ich Nur gesund bin und
die Meinigen es wird schon alles
Recht werden. Ich hoffe daß du dich

Or are you mad that I
didn't congratulate your fiancé?
I didn't need to. Why?
Because she wrote me much a nice
apologetic letter
----- I don't have to
answer for the fact that I value
my brothers so highly.
Why do you say that I don't need
to be ashamed of my brother? Such
things you write! You shouldn't
write such things to me. Now, Henry,
I ask you most dearly not to
write home about any such thing, and
in regard to brother Karl's letters*
don't you think when a young Meier
is with the army and has elderly parents and siblings
at home that he has no cares [*i.e., enough worries*]? I think
you have more sense. Oh, God
should know that I am satisfied with everything
if I and my own are just
healthy. Everything will turn
turn out all right. I hope that you

*After hearing about Henry's engagement, Karl wrote to the brothers more or less reproaching them for not being concerned enough about their still unmarried sisters, Karolina and Babette.

<p>nicht mehr solchen Raten bedienst und mir schreiben. Ich dachte an alle deine Nanzens [= English "nonsense"] nicht mehr dann ich bin keine große Freund davon. Ich hoffe und bete zu Gott alles wird rechtwerden Ich dachte aber nicht daß ich meinen Bruder Verachten will wegen heratherin Nein nanu ich habe eine ganze Reden Natur Ich bin es gewiß daß ich nicht geglichehen bin bei Eurer Famiele aber daß macht mir alles nicht Ich bete nur für meinem lieben Eltern und Geschwistern Ihrem Wohlergehen. Nun hoffe Ich dir nicht zu Nahe getreten zu sein Nun lebet recht Wohl und seit begrüßt und geküßt von Eurer Schwester K. Mayer Gestern beantworte ich deinen Brief vom 16 ten</p> <p>hoffe beldige Antwort worin Ich dir würdigr bin</p>	<p>do not take any more such advice and write to me. I didn't think about all your nonsense anymore, because I'm no big friend of that. I hope and pray to God [that] everything will turn out right. However, I didn't think that I wanted to despise my brother because of [marrying?]. No. Well, I am very talkative by nature. I know for certain that I am not [equal?] in your family, but none of that bothers me. I am now just praying for the well-being of my dear parents and siblings. Now I hope I didn't offend you. Now farewell and may you be greeted and kissed by your sister, K. Mayer. Yesterday, I answer[ed] your letter of the 16th. Hoping for an answer soon in which I am more worthy of you</p>
--	---